

Foreign language and translation C1 (Italian)

Code: 101408
ECTS Credits: 9

| Degree | Type | Year | Semester |
|--------------------------------------|------|------|----------|
| 2500249 Translation and Interpreting | OB | 2 | 1 |

Contact

Name: Miquel Edo Julià
Email: Miquel.Edo@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: (ita)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: No
Some groups entirely in Spanish: No

Prerequisites

At the beginning of this course, students must be able to:

- Understand fairly complex written texts about personal and general topics in familiar subject areas. (MCRE-FTI B1.2.)
- Write about everyday topics. (MCRE-FTI A2.2.)
- Understand clearly pronounced Italian on everyday topics. (MCRE-FTI A2.2.)
- Express themselves in spoken Italian on everyday topics using simple constructions. (MCRE-FTI A2.1.)

Objectives and Contextualisation

The aim of this subject is to begin to develop the communicative competences students need in their C language (Italian) to prepare them to translate a range of non-specialised texts from standard Italian.

All course credits correspond to language skills.

On successfully completing this subject, students will be able to:

- Understand different types of written texts about general topics in familiar subject areas. (MCRE-FTI B2.1.)
- Write about personal and general topics in familiar subject areas. (MCRE-FTI B1.1.)
- Understand clearly pronounced Italian about personal and general topics in familiar subject areas. (MCRE-FTI B1.1.)
- Express themselves in spoken Italian on everyday topics. (MCRE-FTI A2.2.)

Competences

- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Producing written texts in language A in order to translate.

- Understanding oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
3. Comprehending the communicative purpose and sense of verbal texts of several fields: Comprehending the sense of clear and simple oral texts about general topics.
4. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
5. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce simple verbal texts about general topics.
6. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts about general topics.
7. Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields: Implementing strategies in order to understand simple and clear verbal texts about general topics.
8. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend verbal texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
9. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing simple verbal texts about general topics.
10. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing written texts about general topics that are appropriate to their context.

Content

- Morphological and syntactic content: conditional mode, subjunctive mode, relative and interrogative adjectives and pronouns, formation of the feminine, prepositions, degrees of comparison of the adjective. The lecturer may, at any time, add to this list or opt to examine any aspect of it in greater depth, as long as doing so does not entail dealing with the content involved very extensively.

- Lexical fields: inventory and acquisition of vocabulary commonly used in certain specific fields.

- Reading, analysis and reformulation of texts written in disseminative, informative or persuasive style and in standard language of medium difficulty.

- Work on the passive oral competence through conversational or formal audiovisual texts in standard language of medium difficulty.

- Work on the active oral competence in standard language through conversations and presentations with a low-medium degree of correctness and fluency.

Methodology

To achieve the established objectives, this subject involves both lectures and practical classes.

All activity deadlines are indicated in the subject's schedule and must be strictly adhered to.

The work students carry out mainly consists of:

- Attending lectures.

- Individual/group presentations in class.
- Debates and discussions in class.
- Watching documentaries and other audiovisual material.
- Documentation searches.
- Reading assignments.
- Written assignments.
- Assignments to be performed outside class.
- Exercises to be performed in class.
- Problem-solving.
- Performing tasks.
- Cooperative learning.
- Practical demonstrations.
- A series of exams.

Learning activities are organised into three categories based on the degree of student autonomy involved:

- Directed activities: carried out according to a set timetable and in the presence of a lecturer.
- Supervised activities: carried out under the supervision of a lecturer or tutor.
- Autonomous activities: carried out by students without supervision, requiring them to organise their own time and work (either in groups or individually).

Activities

| Title | Hours | ECTS | Learning Outcomes |
|--|-------|------|-------------------------------|
| Type: Directed | | | |
| Carrying out oral comprehension (listening) activities | 7 | 0.28 | 2, 7, 3 |
| Carrying out reading comprehension activities | 25 | 1 | 1, 8, 4 |
| Lectures | 7 | 0.28 | 2, 1, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 10, 9 |
| Performing exercises | 13.1 | 0.52 | 2, 1 |
| Performing oral production activities | 7 | 0.28 | 2, 5, 9 |
| Performing written production activities | 12 | 0.48 | 6, 10 |
| Type: Supervised | | | |
| Supervision and review of exercises | 12 | 0.48 | 2, 1 |
| Supervision and review of oral and written activities | 18.15 | 0.73 | 2, 1, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 10, 9 |

Type: Autonomous

| | | | |
|--|------|------|----------|
| Assimilation, study and practice of conceptual and procedural content | 17.5 | 0.7 | 2, 1 |
| Carrying out oral comprehension (listening) activities (individually or in groups) | 7 | 0.28 | 2, 7, 3 |
| Carrying out reading comprehension activities (individually or in groups) | 35 | 1.4 | 1, 8, 4 |
| Performing exercises (individually or in groups) | 21 | 0.84 | 2, 1 |
| Performing oral production activities (individually or in groups) | 7 | 0.28 | 2, 5, 9 |
| Performing written production activities (individually or in groups) | 25 | 1 | 1, 6, 10 |

Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing tasks and/or tests. Task deadlines and/or test dates will be indicated in the course schedule on the first day of class.

There will be between four and eight tests/tasks and none will be worth 40% or more of the final mark. They may consist of: summaries or reformulations of written and oral texts, comprehension questionnaires on written and oral texts, grammar and lexicon tests, dissertations / projects, oral presentations, student-teacher conversations, student conversations in groups, etc.

Most of the tests/tasks will be done in class hours, in class, individually. There will be few or none to be done at home or in groups.

Any test or task a student misses, albeit with a valid reason, may only be compensated for at the end of the semester. There will be no tests/tasks other than those scheduled on the first day of class.

Test/task review: corrected in writing and marked out of 10, tests/tasks will be returned to the students and discussed collectively in class. They will subsequently be returned to the lecturer, who will keep them in their office for a year. Throughout the semester, the lecturer will be available to students in their office hours for any individual explanation required.

Related matters

All information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct. Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

Assessment Activities

| Title | Weighting | Hours | ECTS | Learning Outcomes |
|--|-----------|-------|------|-------------------|
| Activities related to morphosyntactic and lexical knowledge (includes reading comprehension) | 40% | 4.5 | 0.18 | 2, 1, 8, 4 |
| Oral comprehension (listening) activities | 15% | 1.68 | 0.07 | 2, 7, 3 |
| Reading comprehension and writing activities | 35% | 3.95 | 0.16 | 1, 8, 6, 4, 10 |
| Speaking activities | 10% | 1.12 | 0.04 | 2, 5, 9 |

Bibliography

Books

AA.DD.: Curso avanzado de italiano. 2 voll. Barcelona: Planeta-De Agostini, 1989. Handbook for teaching Italian as a foreign language. Each lesson includes an audio recording of a text or a conversation, grammar exercises, a glossary, and an "Italiano per usi speciali" section.

Max Bocchiola, Ludovico Gerolin: Grammatica pratica dell'italiano dalla A alla Z. Milan: Hoepli, 1999.

Max Bocchiola, Francesca Ilardi: Esercizi di grammatica italiana. Milan: Hoepli, 2001. Contains exercise solutions.

Manuel Carrera Díaz: Manual de gramática italiana. Barcelona: Ariel, 2009. Grammar of the Italian language, written in Spanish, with some exercises. It is an abridged version of a previous work published by the same author and the same publisher (reprinted in 2000): Curso de lengua italiana, 2 voll.: "Parte teórica" and "Parte práctica". The second volume of this "Curso" includes exercises.

Alessandro De Giuli: Le preposizioni italiane: grammatica, esercizi, giochi. Florence: Alma Edizioni, 2001. Contains exercise solutions.

Aldo Gabrielli: Nella foresta del vocabolario. Milan: Mondadori, 1986. Essay on etymology with a special focus on the uses of contemporary Italian language.

Silvia Luraghi, Anna M. Thornton, Miriam Voghera: Esercizi di linguistica. Rome: Carocci editore, 2000. Exercises covering phonetics, morphology, syntax and semantics, with solutions.

Paola Marmini, Giosi Vicentini: *Ascoltare dal vivo*. Rome: Bonacci, 1989. Exercises for oral comprehension. Includes: "Quaderno dello studente", "Libro dell'insegnante" and 3 audio tapes.

Luca Serianni, Alberto Castelvetti: *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria. Suoni, forme, costrutti*. Turin: UTET, 1997. Handbook structured according to the classical grammatical categories, with an appendix of annotated texts.

Giosi Vicentini, Paola Marmini: *Imparare dal vivo. Livello intermedio*. Rome: Bonacci, 1992. Handbook for teaching Italian as a foreign language. Includes "Chiavi per gli esercizi".

Nicola Zingarelli: *Vocabolario della lingua italiana*, Bologna: Zanichelli, 2012. This is the best monolingual Italian dictionary. It is periodically reissued, with reviews and additions, in DVD-ROM format.

Paolo Zolli: *Come nascono le parole italiane*. Milan: Rizzoli, 1989. Essay on etymology with a special focus on the uses of contemporary Italian.

Websites

AulaFacil.com. Cursos de italiano www.aulafacil.com/cursosgratis/curso/italiano.html

Banca Dati dell'Italiano Parlato <http://languageserver.uni-graz.at/badip/badip/home.php>

Biblio-Net. Biblioteca Virtuale Online www.biblio-net.com

Come si dice...? www.emt.it/italiano/csd.html

Coniugatore di verbi www.units.it/~niritat/texel/coni/conihome.htm

Corriere della Sera.it Dizionari. Dizionario dei Sinonimi e dei Contrari http://dizionari.corriere.it/dizionario_sinonimi_contrari

Cyberitalian www.cyberitalian.com

DizioNet. Dizionario informatico per tutti www.dizionet.it/home.php

Garzanti Linguistica www.garzantilinguistica.it

Il vocabolario.it www.ilvocabolario.it

Impariamo l'italiano <http://www.impariamoitaliano.com/>

Internet Bookshop Italia www.internetbookshop.it/hme/hmepage.asp

Mediateca Italiana www.emt.it

One World Italiano. Imparare l'Italiano Online www.oneworlditaliano.com

PiazzaDante www.Piazzadante.it

Sabatini Coletti <http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/sabcol/trova>

Sapere.it www.sapere.it

Scudit, Scuola d'Italiano, Materiali didattici www.scudit.net/matdid.htm

Società Dante Alighieri www.soc-dante-alighieri.it

Teleline. Esercizi di grammatica <http://telelinea.free.fr/italien/esercizi.htm>

Treccani.it www.treccani.it

